

第六 本邦製作字

本邦ニテ文字ヲ作りシコトハ、日本書紀ニ、天武帝、白鳳十一年、境部、連石積等ニ命ジテ、新字一部四十四卷ヲ造ラシムトアリテ、釋日本紀ニハ、コノ書、今圖書寮ニアリ、ソノ體、頗ル梵字ニ似タリトアレドモ、當時ハ、漢字ノ外ニ於テ、別ニ梵字ニ似タル字ヲ作ルベキ筈モナク、又石積ハ留學生トシテ、十餘年間、唐ニアリシモノナレバ、ソノ作りシ新字ハ、必ズ漢字ノ種類ノモノナラザルベカラズ。

蓋シ天武帝ノ時ハ、漢字ノ行ハレシヨリ、既ニ數百年ヲ經テ、漸クソノ用法ニ慣レタリト雖モ、鳥獸蟲魚草木等ノ如キハ、適當ナル漢字ノ詳ナラザルモノモアルベク、又彼此事物ノ同ジカラザルコトモアリテ、舊來ノ漢字ノミニテハ、適合セザルコトモアレバ、更ニ新字ヲ作りテ、ソノ缺陷ヲ補ハザルベカラザルノ必要アリテ、コノ舉ニ出デシナルベシ。

サレバユノ時ノ新字ハ、新ニソノ字體ヲ創メシモノモアルベク、
舊來ノ漢字ニ就キテ、ソノ體ヲ變ゼシモノモアルベク、又漢字ニ
ソノ體アレドモ、別ニ意ヲ以テ義ヲ附シタルモノモアルベケレ
ドモ、大體ニ於テ、漢字ニ倣ヒシモノナルコトハ明ラカナリ。ソノ
書四十四卷トイヘバ、ソノ字數ハ頗ル衆キモノナルベシ。今日存
在スルモノニテハ、（卷十三本）新撰字鏡ノ中ノ小學篇字トイヘルモノ、
又ハ字鏡集ニ見エタル異體文字ノ或部分ハ、ユノ時ノ作ナルベ
ケレドモ、ソノ不便ナルモノハ、後世ニ使用セラレザルモノ多シ。
今日行ハルル本邦字ハ、ユノ時ノ製作ニ係ルモノモアルベク、又
コノ後ニ出デシモノモ尠カラザルベシ。サレドモユノ後ノ作者
ハ詳ナラズ。柚ノ字ハ、弘仁中、山田、福吉ト云フ人ノ作レリトノ説
アレドモ、ソレヨリ以前ノモノニモ見エタリトイヘバ、必ズシモ
然ラザルニ似タリ。
要スルニ、本邦字ハ、ソノ由來スル所甚ダ舊キモノアリ、又近世ニ
出デタルモノモアレドモ、一概ニ俗字トシテ排斥スベキニ非ズ、

ソノ便利ナルモノハ、之ヲ用キルモ固ヨリ妨ナキナリ、今之ヲ分
チテ四種トス。

第一ハ、本邦人ノ漢字ニ倣ヒテ、新ニソノ字體ヲ作りシモノナリ。

例

佛おもかげ(人ノ弟ハ兄ノ面影ノ存スルモノ)

働はたらく(人動ク)

風なき(風止ム)

吠かます(口アリテ物ヲ入ルルモノ) 嘶はなし(口ヨリ新シク出スモノ)

榊さかき(神事ニ用キル木)

柚そま(山ノ材木ヲ取ル處)

絶もみじ(木ノ色ヅキタルモノ)

梅とが神武紀ニ見エタル母木邑ノ故事ニヨリテ
作レリトノ説アレドモ疑ハシ。

桵ふもと(山林ノ下ノ處)

筆むしる(毛ヲ少クス)

畑はた(草ヲ焼キテ種ヲ蒔キツクル田)

凧こがらし(風、木ヲ吹ク)

峠たうげ(山ノ上リ下ル處)

檜かし(堅キ木)

枡ます(木ニテ作りタル升)

榊しきみ(佛事ニ用キル木)

枌、枌とち(未詳)

畠はたけ(白ク乾キタル田)コノ字ハ、支那ノ文字ナリトノ説アレドモ、倭名抄ニ横搜神記ヲ引キタルハ、白田ノ二字ニテ、畠ノ字ニ非ズ、本邦ニテモ初ハ白田ノ二字ナリシガ後ニ至リテ、之ヲ合セテ畠ノ字トナシシナリ。

怵こらふ(心ヲ永クス)

糶かうぢ(米ノ花ノ如クナルモノ)

襍たすき(衣ヲ擧グルモノ)襍ノ誤ナルベシトノ説アレドモ、必ズシモ然ラザルニ似タリ。

睨しかと(タシカニ定ム)

躡しつけ(身ヲ美クス)

聽やがて(身ニ應ジテナス)

亅すべる(一ノ字ノ如ク障リナク行ク)

込こむ(送り入ル)

辻つじ(十ノ字ノ如ク路ノ縦横ニ通ジタル處)

適あつばれ(南方ニ向ヘバ明ラカナルノ意ニテ天晴ト同ジ)

迎とて(トテモカクテモトイヒテ中間ニ往來ス)

鎡かすがひ(金ヲツボノ中ニ送り込ム)

鑊やり(金ニテ作りタル突キ遣ルモノ)

鋌びやう(兵ノ字ノ音)

問つがふ(門ノ前ニ山アリテ妨トナル)

靱とも(革ニ火ノ模様ヲ書キタルモノ)

嵐おろし(山ヨリ吹下ス風)

鱒たら(雪候ノ魚)

鱒いわし(弱キ魚)

鱒さはら(春ニ多キ魚)

鳩にほ(水中ニ入ル鳥)

鳴しぎ(田ニ居ル鳥)

是等ノ字ハ、大概會意ヨリ成リシモノニテ、ソノ訓アリテ音ナキハ、本邦製作字ノ正體ナリ。然ルニ字鏡集ニハ、柚ニへん、畠ニはく、聽ニよふ、鰯ニじやく、鳴ニでんノ音アレドモ、恐ラクハ世間ニ通行セシモノニハ非ズ。タダ鋌ノ字ノ兵ノ音ヲ取リシハ、ソノ後世ニ出デシガ爲メナルベシ。又働ノ字ハ、モト音ナカリシガ、近時ニ至リテ、別働隊、自動電話、又ハ労働ナドノ如ク用キテ、どうノ音ヲ附スルコトトナレリ。

又二合字ニテ、

麿まる 歪もく

ノ如キハ、二字ヲ合セテ、ソノ音ノママニ讀ミタルモノナリ。

(衆証槪ノ如キ)

モ同例ナレドモ、漢字ニツ
ノ體アレバ、次條ニ出ス。

以上ハソノ製作ノ法ニ於テ、多少ノ異同アレドモ、皆支那ノ書ニ
見エザルモノニテ、純然タル本邦字ナリ。
第二ハ、漢字ニソノ體アリテ、支那ノ書ニモ見エタルモノナレド
モ、其ノ字ノ有無、意義ノ如何ニ拘ラズ、本邦ニテ別ニ意ヲ以テ定
メタルモノニテ、凡ソ左ノ二類アリ。

例

(一)

偲 相責ム。
しのぶ(人ノ思フコト)

咄 呵ル。
けなし(口ヨリ出ヅルモノ)

嘸 精明ナラズ。
さぞ(他ニ言フベキコトナシ)

粿 齋ト同シ。
くめ(久米)

掟 揮ヒ張ル。
おきて(手ヲ以テ定メタルコト)

枳 偲ト同シ。
まさき(正木)

椿 柁ト同シ、柁ニ似タルモノ。
つばき(春ニ花サク木)

右ハ漢字ノ原義
左ハ本邦制定ノ義

伽 伽藍ノ伽。
とき(人ノ加ハルコト)

嘘 フク。
うそ(口ヨリ出ヅル虚言)

媼 美女。
よめ(呼び取ル女)

扱 挟ミ取ル。
さて(又手)

拵 弄ノ俗字。
かせぐ(手ヲ上下シテ勵ミ働ク)

榎 ヒサギ。
えのき(初夏ニ芽ザス木)

柎 椎ト同シ。
ひびらぎ(疼木ノ義)

樋 木ノ名。とひ(水ノ通ズル木)

沖 虚シ、深シ。おき(水ノ中)

狝 苗人ノ名。ちん(中ノ字ノ唐音ニ因ル)

萩 ヨモギ。はぎ(秋ノ草)

鏑 精シ。さび(銅ノ青クナレルモノ)

鯉 鯛(ハモ)ノ大ナルモノ。かつな(堅魚)

鶺鴒 昆鳥。ひは(弱鳥)

槿 木ノ頂、又ハ仆レタル木。まき(眞木)

濔 水ノ名。みな(水ノ零チ込ミテ深クナリタル道)

爛 爛ト同シ、熱ナリ。かん(冷熱ノ間チ得ルノ義)

鎬 温器、又ハ地名。しのぎ(刀ノ高ク起レル線)

鏗 びた(惡鏡)

鶺鴒 鶺鴒ノ類。ひえどり(稗鳥)

鶺鴒 雉ニ似タル鳥。ぬえ(夜出テテ鳴ク鳥)

右ハ漢字ノ原義ト、本邦制定ノ義ト同ジカラザルモノナリ。

近來ニ至リテ、鞆ハ、モト皮チナメス職工ノ義ナルチ、かばんノ義トナシ抄ハ、收斂スルノ義ナルチ、はかどるノ義トナシ、更ニ進抄ナドト熟字ニモ用キルコトアルハ、亦コノ類ナリ。

嵐ハ、玉篇ニ大風也トアレバ、あらしノ義アリ、茸ハ、倭名抄ニ崔禹錫ガ食經チ引キテ菌茸ノ語アレバ、たけノ義

アリ、サレバ本邦ノ制定ニハアラズ。

右ハ漢字ノ音
左ハ本邦制定ノ義

(二)

蝮

あはびヒヨウ
(一ツ殺ニテ包メル虫)

訖

ぢやうハシ
(言ノ定マレルモノ)

雫

あダ
(雨ノ下リ落ッルモノ)

右ハ漢字ニハ音アリテソノ義ハ詳ナラザルモノナリ。
サレバ本邦ニテハ、タダソノ制定ノ義ヲ用キルベシ、漢
字ノ音ニ從フベキニ非ズ。

喰ハ龍龕手鑑、字彙補等ニ、音サン、義詳ナラズトアレバ、
亦コノ類ニ屬スベキモノナレドモ、字鏡集ニ喰ハ殮ト
同ジトアレバ、本邦ニテハ、殮ト同字ナリトシテ、食フノ
義ニ用キシモノナルベシ。

以上二類ノ文字ニハ、漢字ニソノ體アルコトヲ知ラズ
シテ作りシモノモアルベク、又漢字ニソノ體アルコト
ヲ知レドモ、別ニ意ヲ以テソノ義ヲ定メタルモノモア

ルベシ。

第三ハ、支那ノ書ニ見エタル字ナレドモ、或事物ノ性質ニ本ヅキテ、ソノ字ノ一部分ヲ改作シテ、他ノ意義ニ用キシモノナリ。

例

右ハ漢字ノ原義
左ハ本邦改作ノ義

坏

陶瓦ノ未タ燒カザルモノ。
つき(モト杯ノ字ナレドモ、古ハ土器ヲ用キタルガ故ニ、土偏ニ從フ)

錠

鋤ノ頭ニ著キタル曲鐵。
わん(モト梳又ハ碗ノ字ナレドモ、金ニテ梳ヲ作りタルガ故ニ、金偏ニ從フ)

梓

木ノ名。
ほ(モト銚ノ字ナレドモ、木ニテ作りタルガ故ニ、木偏ニ從フ)

詫

ホコル。
わぶ(モト侘ノ字ナレドモ、侘ビテ免シテ請フガ故ニ、言偏ニ從フ)

溶

水ノ盛ナルナリ。
とくとかす(モト鏝ノ字ナレドモ、水ニ雜セテ解キ、又ハトカシテ水トナスガ故ニ、三水ニ從フ)

鮎

海魚。
た(漢名海蛸子ヨリ誤リテ、たニナ蛸ト書セシヨリ、^{アシダカグモ}蠨蛸ト別ナキガ故ニ、魚偏ニ從フコトアリ)

笹ノ字ハ、葉ノ字ヲ葉ト書セシヨリ、ソノ下ノ木ヲ省キテ、

ささノ義トナシタルモノナレバ、本文ノ例トハ、稍同ジカ

ラザレドモ、亦近似セルモノナリ。

第四ハ、近來、西洋ノ醫學、數學等ノ入ルニ及ビテ、新ニ製作セシモノナリ。

例

腺 セン スツノ水ヲ含ミタルモノ。

哩 マイル

弓 オンス

脞 ツツ 肉ノウツロナルモノ。

吋 インチ

臍 スイ 腺ノ大ナルモノ。

呎 フィート

又メートルニ米突ノ字ヲ當テシヨリ、之ヲ小ニシテハ、

粉 デシメートル (十分ノ一)

糳 センチメートル (百分ノ一)

耗 ミリメートル (千分ノ一)

ノ字ヲ作り、之ヲ大ニシテハ、

粒 デカメートル (十倍)

糳 センチメートル (百倍)

粒 キロメートル (千倍)

ノ字ヲ作レリ、瓦 グラム、立 リットル、亞 アール、等 モ、之ト同例ナレドモ、通常ハ、

庭 ミリグラム

噸 セントグラム

庭 キログラム

噸 ヘクトリットル

噸 センチアール

噸 ヘクトアール

等ノ字ヲ用キテ、ソノ他ハ多ク用キザルガ如シ。

右ノ中ニ於テ、脞、吋、哩、粉ノ如キハ支那ノ書ニモ見エタル文字ニテ、脞ハ肉ノ生ズル義、吋ハ叱ルノ義、哩ハ語ノ餘聲、粉ハ米粉ノ義ナレドモ、ソノ義ニ拘ラズシテ、本邦ニテ別ニ、作りタルコトハ、前ノ俚伽ノ類ト異ナラザルナリ。

参考書

日本書紀 箋注倭名抄 字鏡集(菅原爲長) 同文通考 倭訓栞 國字考
(伴直方) 言海 日本にて製造したる文字の話(木村正辭) 字彙補(清吳
任臣) 康熙字典